

Todo Di Benedetto

Bibliografía ilustrada



Lucio Aquilanti

Librero anticuario e investigador

La presente investigación bibliográfica se divide en dos partes. La primera recopila la obra de Antonio Di Benedetto incorporando solo los libros en donde por vez primera se publica un texto suyo o bien en donde aparece un texto modificado por el autor en ediciones posteriores. La segunda parte corresponde a la colección de todas las ediciones de *Zama* en distintas lenguas y lugares.

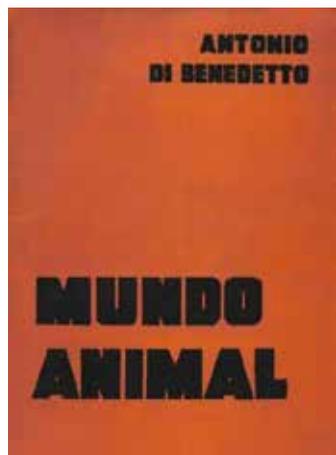
Esta bibliografía permite seguir los pasos y conocer la bitácora de los textos del autor, siempre vivos, inconstantes, de efímera existencia u omnipresentes. A lo largo de los años y en distintas publicaciones dichos textos fueron sufriendo ínfimas correcciones o bien profundas reescrituras y cambios de título, lo que demuestra no solo la enorme flexibilidad del autor sino que expone de alguna manera su propia evolución, su crecimiento estilístico y sus pequeños caprichos al cambiar, incluso, hasta el nombre de sus personajes.

Por tratarse de una bibliografía exhaustiva de los textos del autor, con la presunción de alcanzar la totalidad de su obra, este trabajo lleva más de una década de investigación, pesquisas y coleccionismo. En la tarea de bibliógrafo (y coleccionista) hay tanto de detectivesco como también de absurdo. Los bibliógrafos sabemos que podemos ser de gran utilidad a investigadores, académicos y bibliófilos, pero sucede que al hallar alguna obra desconocida, una primera edición desaparecida, o bien cuando recuperamos un texto de alguna vieja publicación periódica, sentimos una desmedida satisfacción y nos enorgullecemos como si hubiéramos descubierto algo de gran preeminencia para la humanidad o un nuevo planeta en otra galaxia. Patético, pero enternecedor.

He aquí entonces la obra de Antonio Di Benedetto, en sus ediciones *princeps* o en sus reediciones modificadas, así como una cantidad de textos dispersos y recuperados. Las entradas se hallan ordenadas cronológicamente. Luego abrimos un apartado dedicado exclusivamente a la novela *Zama*, y ordenamos todas sus ediciones y las traducciones publicadas hasta 2022. Incluimos además la lista de posibles obras de referencia utilizadas por Antonio Di Benedetto para la escritura de *Zama*.

Los libros siguientes forman parte de la Colección Aquilanti que fue recientemente adquirida por la Biblioteca San Martín de Mendoza, donde se encuentra en exposición permanente.

Primeras ediciones



1. *Mundo animal* (cuentos)

Mendoza, Talleres Gráficos D'Accurzio, 15 de mayo de 1953. 89 páginas. Diseño de tapa por el artista mendocino José Bermúdez.

Faja de Honor de la Sociedad Argentina de Escritores, con Jorge Luis Borges en el jurado. Primer Premio de la sección prosa en el Cuarto Concurso Literario Bienal Municipal, Mendoza, 1952. El cuento "Hombre-perro" mereció uno de los diez premios, indiferenciados entre sí, del Certamen Nacional del Consejo del Escritor, Buenos Aires, 1951.

La segunda edición de *Mundo Animal* (Buenos Aires, Fabril, 1971) se publicó con correcciones del autor, modificando textos, expurgando tres cuentos y agregando otros dos.

Contiene:

-"Difícilmente aceptemos ser culpables..." (esta introducción, sin título, no aparece en la segunda edición, 1971).

-"Mariposas de Koch".

-"Amigo enemigo".

-"Nido en los huesos" (aparecido como "Pajaritos en la cabeza") en la antología *Así escriben los argentinos*. Buenos Aires, Orión, 1975.

-"Pero uno pudo" (este cuento no aparece en la segunda edición, de 1971, pero sí integra la antología *35 cuentos breves argentinos*. Buenos Aires, Plus Ultra, 1977).

-"Es superable" (este cuento se modifica en la segunda edición, 1971).

-"Reducido".

-"De viboradas (este cuento no aparece en la segunda edición, 1971).

-"Hombre-perro".

-"En rojo de culpa".

-"Las poderosas improbabilidades" (este cuento se modifica en la segunda edición, 1971).

-"Volamos".

-"A vuestra elección" (este cuento aparece, con modificaciones, como "Sospechas de perfección" en la segunda edición, 1971).

-"Algo del misterio".

-"Bizcocho para polillas".

-"Mi muerte suya" (este cuento aparece en una versión absolutamente distinta como "Trueques con la muerte" en la segunda edición, 1971).

-“Salvada pureza”.

2. El pentágono (novela en forma de cuentos)

Buenos Aires, Ediciones Doble P, Colección Grandes Escritores Argentinos. Talleres Gráficos Sagalés, 2 de agosto de 1955. 147 páginas.

Se publicó “pasada en limpio” por el autor en 1974 bajo el título *Annabella*.

Contiene:

-“Introducción al pentágono”.

Primera época: Especulativa

-“Aunque me confunda”.

-“Casa del contrabajo A – Casa del contrabajo B”.

-“La suicida asesinada”.

-“Soy un poco más, pero si fuera un poco más”.

-“El desesperado manso”.

-“Te soy fiel...”.

-“Primer desalojo, año 1788; segundo desalojo, año 1951” (texto que se retira de la reedición publicada como *Annabella*, en 1974).

-“Mi pecho, convulso, seccionada pata de araña”.

Interludio

-“Sin título” (“Evadido de mi lecho de enfermo...”) (texto que se retira de la reedición publicada como *Annabella*, en 1974).

Segunda época: Crítica

-“Este canto de mi angustia”.

-“Tú, como mi sueldo... lo único”.

-“Laurita cachorrera”.

Tercera época: De la realidad

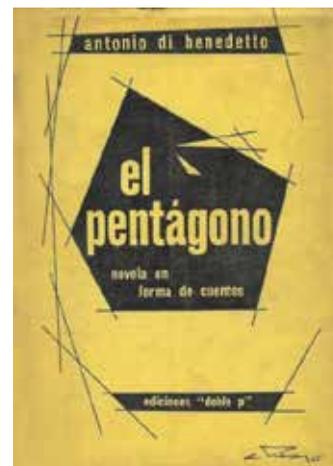
-“Los miserables”.

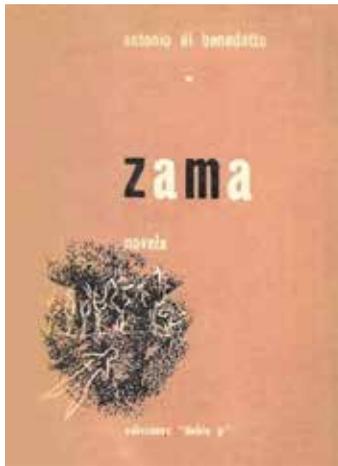
-“La coartada múltiple”.

-“A la que no se priva”.

-“Parecida a ti, vienes a tener de ella...”.

-“El juicio y el viaje”.





3. *Zama* (novela)

Buenos Aires, Ediciones Doble P, Colección Grandes Escritores Argentinos. Talleres Gráficos Stilcograf, 24 de octubre de 1956. 248 páginas.

En noviembre de 1978, obtuvo en Roma el Premio de la Literatura, “Italia - América Latina”. En 2017, fue llevada al cine por la cineasta argentina Lucrecia Martel.

Para la segunda edición (Buenos Aires, CEAL, 1967) el autor hizo correcciones y reescribió algunos párrafos.

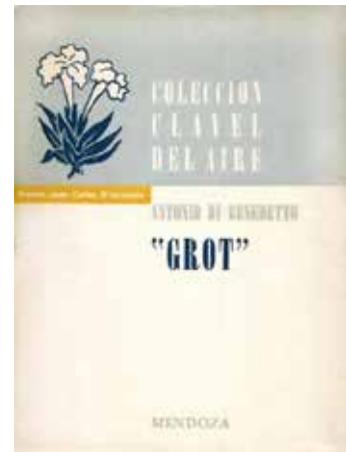
4. *Grot. Cuentos Claros* (cuentos)

Mendoza, Colección Clavel del Aire. Talleres Gráficos D'Accurzio, 21 de diciembre de 1957. 149 páginas.

Esta obra mereció el premio único del Concurso Juan Carlos D'Accurzio de 1956, organizado por la Sociedad Mendocina de Escritores.

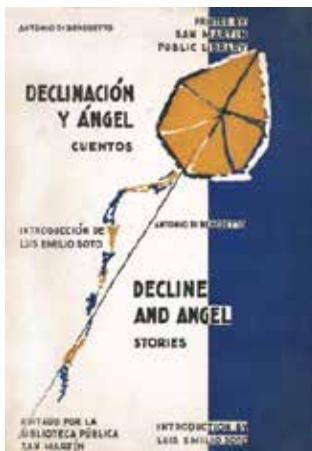
El nombre de este libro deviene “de las cuatro primeras letras de la palabra grotesco, porque eso son, cuentos grotescos” (ADB *dixit*, en *Análisis*, N° 450, octubre 1969).

Se reeditó en 1969 como *Cuentos claros*, con grandes modificaciones en los cuentos, especialmente en “Falta de Vocación”.



Contiene:

- “Enroscado”.
- “Falta de vocación”.
- “As”.
- “El juicio de Dios”.
- “No”.



5. *Declinación y ángel / Decline and angel* (cuentos)

Mendoza, Biblioteca Pública San Martín, segundo bimestre de 1958. 111 páginas.

Edición bilingüe castellano e inglés. Traducido por “Ana”. Introducción de Luis Emilio Soto. Diseño de tapa de Enrique O. Sobisch y tipografía de Enrique A. Coll.

Contiene:

- “Declaración del autor: (“*El abandono y la pasividad* está compuesto...”).
- “El abandono y la pasividad”.
- “Declinación y ángel”.

6. *El cariño de los tontos (cuentos)*

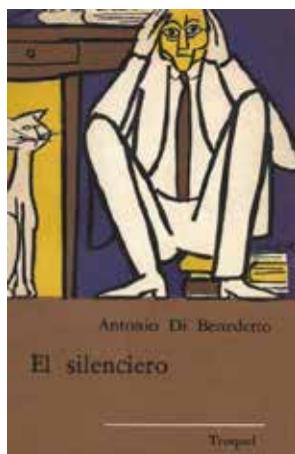
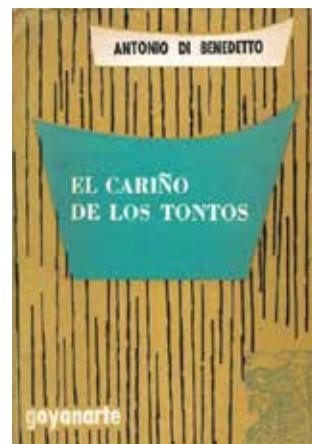
Buenos Aires, Editorial Goyanarte, 25 de octubre de 1961. 82 páginas.

Contiene:

-“Caballo en el salitral”.

-“El puma blanco” (anteriormente en *Ficción* N° 19, 1959).

-“El cariño de los tontos”.



7. *El silenciero (novela)*

Buenos Aires, Editorial Troquel y auspiciado por el Fondo Nacional de las Artes. Talleres Gráficos Lumen, noviembre de 1964. 131 páginas. Tapa ilustrada por Silvio Baldessari.

Obtuvo el Gran Premio de Novela de la Subsecretaría de Cultura de la Nación, por unanimidad del jurado: Silvina Bullrich, Manuel Mujica Láinez, Jorge Masciángoli, Abelardo Arias y Rafael Arozarena.

Su segunda edición (Buenos Aires, Orión, 1975) fue significativamente corregida y ampliada por el autor.

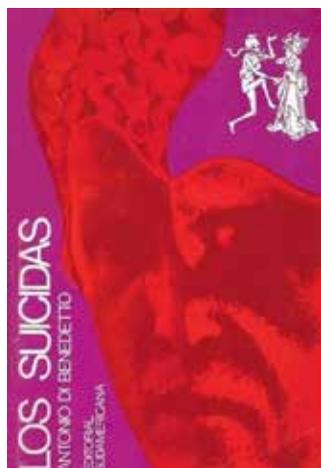
8. *Two stories (cuentos. Edición bilingüe e ilustrada)*

Mendoza, Editorial Voces. Talleres Gráficos de Gildo D'Accurzio, 26 de marzo de 1965. 60 páginas. Traducciones al inglés de Marta M. de Sobisch, Susana Tampieri de Estrella y “Ana”. Tapa ilustrada por Rolando Romairone. Ilustraciones de Enrique O. Sobisch. Con una introducción de Alfonso Sola González: “El primer cuento *objetivista* de la lengua española” y un fragmento del ensayo de Abelardo Arias “Orígenes y concordancias argentinos de la Nueva Novela Francesa” aparecido en la revista *Davar* N° 100 de marzo de 1964.

Contiene:

-“El abandono y la pasividad” (anteriormente en *Declinación y ángel*, 1958).

-“Caballo en el salitral” (anteriormente en *El cariño de los tontos*, 1961).



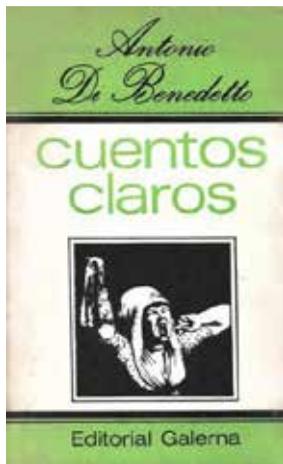
9. *Los suicidas (novela)*

Buenos Aires, editorial Sudamericana, Colección El Espejo, 30 de abril de 1969. 165 páginas.

Obtuvo en 1967 la Primera Mención en el Concurso de Novela “*Primera Plana* - Editorial Sudamericana” por unanimidad del jurado integrado por Augusto Roa Bastos, Leopoldo Marechal y Gabriel García Márquez.

Contiene:

-“Primera parte: Los días cargados de muerte”.



-“Interludio, con animales”.

-“Segunda parte: Las ordalías y el pacto”.

10. *Cuentos Claros* (cuentos)

Buenos Aires, Galerna. Serie Mayor/Letras, enero de 1969. 125 páginas.

Esta misma obra apareció en 1957 bajo el título: *Grot. Cuentos claros*. En la presente edición, los cuentos fueron corregidos, especialmente “Falta de Vocación”.

Contiene:

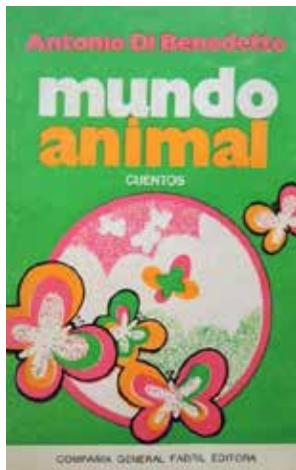
-“Enroscado” (anteriormente en *Grot*, 1957).

-“Falta de vocación” (anteriormente en *Grot*, 1957).

-“As” (anteriormente en *Grot*, 1957).

-“El juicio de Dios” (elegido por la revista *Gente* como el mejor cuento del año en 1972. Anteriormente en *Grot*, 1957).

-“No” (anteriormente en *Grot*, 1957).



11. *Mundo Animal* (cuentos. Segunda edición)

Buenos Aires, Compañía General Fabril Editora, 30 de octubre de 1971. 108 páginas. Ilustración de tapa de Aniko Zsabó.

La primera edición de *Mundo Animal* (Mendoza, D'Accurzio, 1953) se publicó con una introducción y tres cuentos que no aparecen en esta segunda edición, en la cual se incorporan dos cuentos inéditos, una ficha biográfica y el “Borrador de un Reportaje”.

Contiene:

-“Ficha biográfica” (no figura en la primera edición de *Mundo Animal*, 1953).

-“Borrador de un Reportaje” (no figura en la primera edición de *Mundo Animal*, 1953).

-“Mariposas de Koch”.

-“Amigo enemigo”.

-“Nido en los huesos” (aparecido más tarde como “Pajaritos en la cabeza” en la antología *Así escriben los argentinos*, Orión, 1975).

-“Es superable” (este cuento está modificado respecto de la primera edición de 1953).

-“Reducido”.

-“Trueques con la muerte” (en la primera edición de *Mundo Animal*, de 1953, se publica, en una versión absolutamente distinta, como “Mi muerte suya”).

-“Hombre-perro”.

-“En rojo de culpa”.

-“Las poderosas improbabilidades” (modificado respecto de la primera edición de 1953).

-“Volamos”.

-“Sospechas de perfección (modificado respecto de la primera edición de *Mundo Animal*, de 1953, donde se publica con el título “A vuestra elección”).

-“Algo del misterio”.

-“Bizcocho para polillas”.

-“La comida de los cerdos (no figura en la primera edición de *Mundo Animal* de 1953).

-“Salvada pureza”.

12. *Annabella* (subtítulo: *Novela en forma de cuentos*)

Buenos Aires, Orión, Colección Alfa de Orión, junio de 1974. 147 páginas. Portada de F. Ferrer.

Se trata de la novela *El pentágono* (1955) “pasada en limpio” por el autor y con algunos textos agregados.

Contiene:

-“Indicios” (texto explicativo acerca de la reescritura de la novela para esta nueva edición).

-“Introducción al pentágono”.

Primera época: Especulativa.

-“Aunque me confunda”.

-“Casa del contrabajo A – Casa del contrabajo B”.

-“La suicida asesinada”.

-“Soy un poco más, pero si fuera un poco más”.

-“El desesperado manso”.

-“El desalojado manso” (texto que no aparecía en la versión anterior de la novela).

-“Te soy fiel...”.

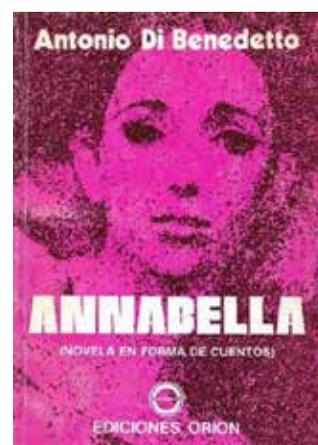
-“Mi pecho, convulso, seccionada pata de araña”.

Segunda época: Crítica.

-“Este canto de mi angustia”.

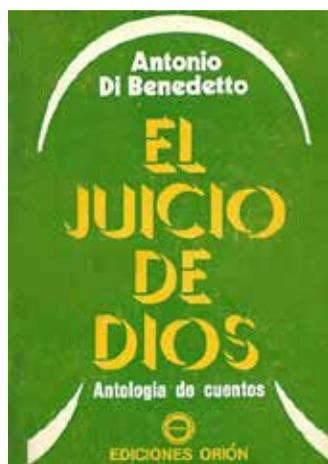
-“Tú, como mi sueldo... lo único”.

-“Ana cachorrera” (en la versión anterior: “Laurita cachorrera”).



Tercera época: De la realidad.

- “Los miserables”.
- “La coartada múltiple”.
- “A la que no se priva”.
- “Parecida a ti, vienes a tener de ella...”.
- “El juicio y el viaje”.

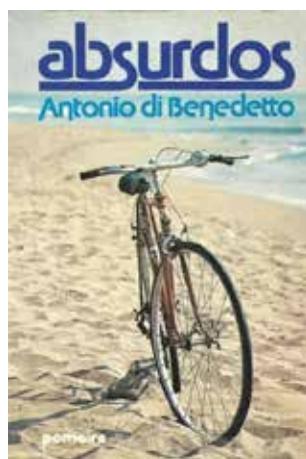


13. El juicio de Dios (antología de cuentos)

Buenos Aires, Orión, Colección Pruebas de Galera, noviembre de 1975. 207 páginas. Portada de F. Ferrer. Selección y prólogo de Alberto Cousté.

Contiene:

- “Caballo en el salitral” (anteriormente en *El cariño de los tontos*, 1961).
- “El puma blanco” (anteriormente en *Ficción* N° 19, 1959 y luego en *El cariño de los tontos* (1961).
- “Reducido” (anteriormente en *Mundo animal*, 1953).
- “Amigo enemigo” (anteriormente en *Mundo animal*, 1953).
- “Es superable” (anteriormente en *Mundo animal*, 1953).
- “Bizcocho para polillas” (anteriormente en *Mundo animal*, 1953).
- “Salvada pureza” (anteriormente en *Mundo animal*, 1953).
- “Volamos” (anteriormente en *Mundo Animal*, 1953).
- “Las poderosas improbabilidades (anteriormente en *Mundo animal*, 1953).
- “El abandono y la pasividad (anteriormente en *Declinación y ángel*, 1958).
- “Declinación y ángel” (anteriormente en *Declinación y ángel*, 1958).



- “Enroscado” (anteriormente en *Grot*, 1957).
- “Falta de vocación” (anteriormente en *Grot*, 1957).
- “As” (anteriormente en *Grot*, 1957).
- “El juicio de Dios” (anteriormente en *Grot*, 1957).

14. Absurdos (cuentos)

Barcelona, Pomaire, 1978. 295 páginas. Cubierta de Juan Farré.

Contiene:

- “Caballo en el salitral” (anteriormente en *El cariño de los tontos*, 1961).

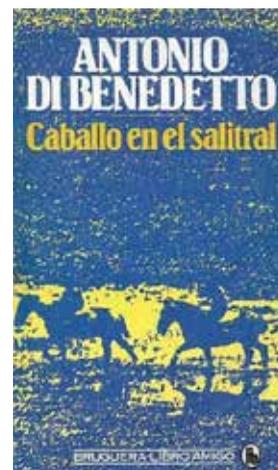
- “El juicio de Dios” (anteriormente en *Grot*, 1957).
- “Málaga Paloma” (anteriormente en *La Opinión*, N° 1, 1977).
- “Aballay”.
- “Tríptico zoo-botánico con rasgos de improbable erudición”.
- “Primero del tríptico – Vizcachas”.
- “Segundo del tríptico – Sargazos”.
- “Tercero del tríptico – Conejos”.
- “Hombre invadido”.
- “Cínico y ceniza”.
- “Pez” (anteriormente en revista *Crisis* N° 20, 1974, bajo el título “Un fondo de agua”).
- “Felino de Indias” (anteriormente en *La Opinión* N° 17, 1977).
- “Obstinado visor”.
- “Onagros y hombre con renos”.
- “Los reyunos” (anteriormente en *Misterio 5. Los ganadores del Primer Concurso Latinoamericano de Cuentos Policiales*. Buenos Aires, *Siete Días*, 1975. Con los pasajes a París obtenidos en el premio, el autor pudo emprender su viaje de exilio en Europa a fines de 1977.
- “Ítalo en Italia”.

15. *Caballo en el salitral* (cuentos)

Barcelona, editorial Brujuela, junio de 1981. 217 páginas. Con un texto introductorio de Julio Cortázar, una carta de Jorge Luis Borges y otra de Manuel Mujica Láinez.

Contiene:

- “No” (anteriormente en *Grot* de 1957).
- “Caballo en el salitral” (anteriormente en *El cariño de los tontos*, 1961).
- “Aballay” (anteriormente en *Absurdos*, 1978).
- “Amigo enemigo” (anteriormente en la primera edición de *Mundo Animal*, 1953).
- “El abandono y la pasividad” (anteriormente en *Declinación y ángel*, 1958).
- “Enroscado” (anteriormente en *Grot*, 1957).
- “Falta de vocación” (anteriormente en *Grot*, 1957).
- “Obstinado visor” (anteriormente en *Absurdos*, 1978).



-“Felino de Indias” (anteriormente en *Absurdos*, 1978).

-“Pez” (anteriormente en *Absurdos* de 1978 y antes en revista *Crisis*, N° 20, 1974, bajo el título “Un fondo de agua”).

-“Volamos” (anteriormente en la primera edición de *Mundo Animal*, 1953).

-“As” (anteriormente en *Grot*, 1957).

-“El juicio de Dios” (anteriormente en *Grot*, 1957).

-“Pintor o pintado” (anteriormente en *La Nación*, Buenos Aires, 18 de diciembre de 1977).

16. Cuentos del exilio (cuentos)

Buenos Aires, editorial Bruguera. *Narradores Argentinos de Hoy*, septiembre de 1983. 234 páginas. Comentarios de Jorge Luis Borges y Julio Cortázar en la contratapa y de Darío Puccini en las solapas.

Contiene:

-“Ilustración para el lector”.

-“Extremadura”.

-“En busca de la mirada perdida” (anteriormente como “Intensa mirada filial” en la antología reunida por Juan Gómez Saavedra *Encuentro en Praga*. Valencia, Prometeo, 1983).

-“Hombre de escasa vida”.

-“Recepción”.

-“El lugar del Malo”.

-“Feroces” (anteriormente en *El Urogallo*, N° 17, Madrid, septiembre/octubre de 1972 como “Feroces en una tarde hermosa”).

-“Trópico”.

-“Volver”.

-“Encuentro”.

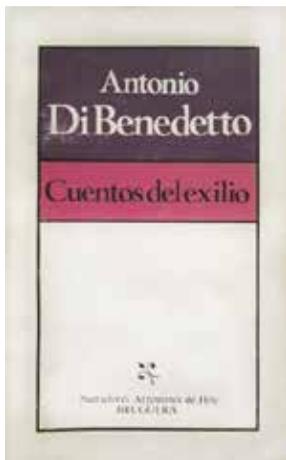
-“Bueno como el pan”.

-“Relojismos” (anteriormente en “Concurso de cuentos cortos, cortos”. *La Nueva Estafeta*, Madrid, julio de 1978).

-“Espejismos”.

-“Dos hermanos” (anteriormente en *La Prensa*, Buenos Aires, 2 de abril de 1978, como “Cajas, o Abel”).

-“Asmodeo, anacoreta”.



-“Orden de matar” (anteriormente se publica como “Asignación sucesiva de un sueño” en *Versión de ideas y libros*, N° 1. Mendoza, 1958).

-“Así de grande”.

-“El banquero”.

-“Visión” (anteriormente como parte del cuento “Reunión en Nochebuena, de gente que sueña” en *Femirama*, Buenos Aires, diciembre de 1967).

-“Martina espera”.

-“La imposibilidad de dormir”.

-“Gracias a Dios”.

-“La búsqueda del diablo”.

-“Hombre-pan dulce” (anteriormente como parte del cuento “Reunión en Nochebuena, de gente que sueña” en *Femirama*, Buenos Aires, diciembre de 1967).

-“Rincones”.

-“De cómo nacen los hombres libres (I)”.

-“De cómo nacen los hombres libres (II)”.

“De cómo evolucionan los oficios del hombre”.

-“La verdadera historia del pecado original”.

-“Sueño con arca y pavo” (anteriormente como parte del cuento “Reunión en Nochebuena, de gente que sueña” en *Femirama*, Buenos Aires, diciembre de 1967).

-“La presa fácil”.

-“Lazarillo de Hermosilla”.

-“Bata rosa propicia, de la nada, el espanto”.

-“Hombre en un agujero (se publica en *Cuadernos hispanoamericanos*, N° 402, diciembre de 1983 como “Hombre atrapado en un pozo” y como “Soñar en un agujero”, en *Páginas de Antonio Di Benedetto seleccionadas por el autor*, 1987).

-“Ortópteros”.

17. *Sombras, nada más... (novela)*

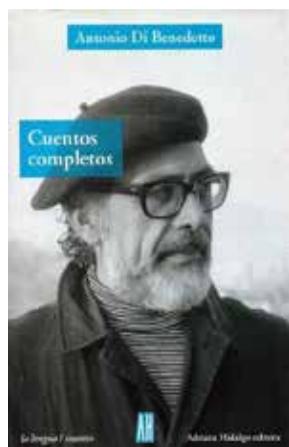
Madrid, Alianza “Tres”, 1985. 252 páginas. Esta obra obtuvo el Premio Boris Vian.

Contiene:

-“Claves”.

-“Cronología y método”.





-“Dudas confesables”.

-“Sombras nada más... I, II y III”.

18. Cuentos completos

Buenos Aires, Adriana Hidalgo editora, 2006. 705 páginas. Edición a cargo de Jimena Néspolo y Julio Premat. Prólogo de Julio Premat: "Lo breve, lo extraño, lo ajeno".

Contiene:

Di Benedetto por Di Benedetto

-“Autobiografía” (texto escrito por encargo por ADB para una publicación de Alemania Occidental)

-“Información” (texto que Antonio Di Benedetto redactó para la edición de sus *Cien Cuentos* proyectada por Alianza Editorial).

-“Información” (texto que ADB redactó para la edición sus *Relatos Completos* proyectada por Alianza Editorial).

A continuación, el volumen incluye integralmente los siguientes libros de cuentos publicados:

-*Mundo animal* - 1953 (se respetan las correcciones de la segunda edición de 1971)

-*Cuentos claros* - 1957 (se respeta la edición de 1969)

-*Declinación y ángel* - 1958

-*El cariño de los tontos* - 1961

-*Absurdos* - 1978 (se excluyen de la edición original de 1978 los cuentos editados de libros anteriores "Caballo en el salitral" y "El juicio de Dios")

-*Cuentos del exilio* - 1983

Por último, en las secciones Otros cuentos y Cuentos inéditos se incorporan, respectivamente, trece textos nunca publicados en libro, algunos desechados o reescritos, y cuatro cuentos inéditos. Se detallan a continuación:

-“Los trágicos amores de Julieta y Jordán” (anteriormente en *Alborada*. Revista del Centro de estudiantes universitarios mendocinos de Córdoba, Año 4, N° 5, Córdoba, noviembre de 1943).

-“Parábola del deseo, la maceración y la esperanza” (anteriormente en *Ficción*, N° 24-25, Buenos Aires, marzo-junio de 1960).

-“Reunión, en nochebuena, de gente que sueña” (anteriormente en *Femirama*. Buenos Aires, diciembre de 1967).

-“Agnón, que regresó de Jerusalén” (anteriormente en *La Nación*. Buenos Aires, 24 de mayo de 1970).

-“Tejedor teje mimbre” (anteriormente en *La Opinión*. Buenos Aires, 13 de febrero de 1975).

-“El pretendiente” (anteriormente en *Cuentos de hoy mismo*. Círculo de Lectores. 1er. Concurso Argentino, 1982. Buenos Aires, 1983).

-“El amor entra por los ojos” (anteriormente en *Clarín*, Buenos Aires, 18 de julio de 1985).

-“Manos en la noche” (anteriormente en *Clarín. Suplemento Cultura y Nación*. Buenos Aires, 27 de diciembre de 1984 como “El llamador de bronce”).

-“La prematura espera” (inédito).

-“Epístola paternal a Fabia” (inédito).

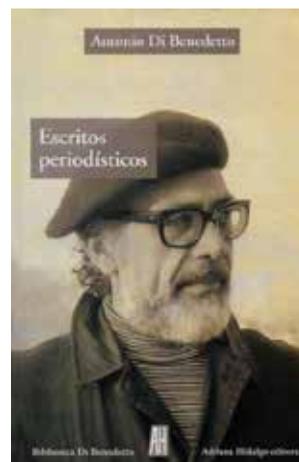
-“Trencito de la infancia” (inédito).

-“Muy de mañana, en el cementerio” (inédito).

19. Escritos periodísticos, 1943-1986

Investigación, selección, prólogo y notas de Liliana Reales. Buenos Aires, Adriana Hidalgo editora, 2016. 594 páginas.

Selección de artículos periodísticos de Antonio Di Benedetto publicados en la Argentina desde sus inicios hasta su fallecimiento, recuperados de periódicos y revistas de Mendoza como *La Libertad*, *Millcayac*, *La Semana*, *La Palabra*, *Los Andes* y de publicaciones de Buenos Aires como *La Prensa*, *La Nación* y *Clarín*. Se recuperan también la conferencia “Nuestra experiencia frente al cine y la literatura” aparecida en los *Anales de la Universidad de Cuyo*, el 19 de octubre de 1970, y una serie de importantes entrevistas inéditas en libro (Rodolfo Braceli, Ricardo Zelarrayán, Joaquín Soler Serrano, Celia Zaragoza, Jorge Lafforgue, Andrés H. Gabrielli, Jorge Halperín, Armando Almada Roche y Jorge Urien Berri).



20. Prefiero la noche, prefiero el silencio

Buenos Aires, Adriana Hidalgo editora, octubre de 2018. 134 páginas.

Antología que reúne algunas de sus mejores narraciones y el cuento (hasta entonces inédito en libro) que hallamos en 2016: “Ya me he suicidado” (anteriormente en la revista *Mundo Argentino*, N° 2092. Buenos Aires, 21 de marzo de 1951. Con ilustraciones de Heros Giusti).

21. Escritos del exilio. Textos desde Madrid (1978-1983)

Prólogo de Liliana Reales. Compilación de Liliana Reales y Mauro Caponi. Buenos Aires, Adriana Hidalgo editora. 2022. 582 páginas.

Selección de escritos periodísticos de Antonio Di Benedetto publicados en Madrid durante su exilio.



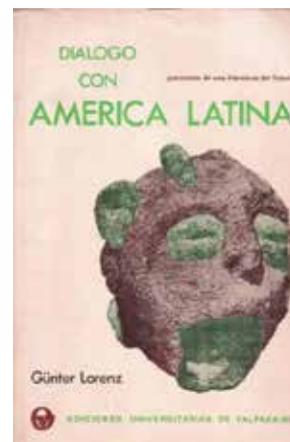


Textos dispersos

22. Lorenz, Günter W.

Dialog mit Lateinamerika. Panorama einer Literatur der Zukunft. Tübingen y Basilea, Horst Erdmann Verlag, 1970. Esta obra se publicó dos años después en castellano (*Diálogo con Latinoamérica. Panorama de una literatura del futuro.* Valparaíso, Ediciones Universitarias de Valparaíso, 1972).

Contiene la conocida y breve autobiografía de Antonio Di Benedetto y una extensa entrevista. La edición alemana incluye un retrato poco conocido de ADB.



23. [AA.VV.] *Mi mejor cuento (antología de cuentistas argentinos)*

Buenos Aires, Orión, enero de 1974. 227 páginas. Cuentos seleccionados por Abelardo Arias, Adolfo Bioy Casares, Poldy Bird, Jorge Luis Borges, Antonio Di Benedetto, Beatriz Guido, Eduardo Gudiño Kieffer, Manuel Mujica Láinez, Silvina Ocampo y Syria Poletti.

Antonio Di Benedetto elige “No” para esta antología, y escribe una pequeña reseña sobre ese cuento.

Contiene:

–“No sé cuál es mi mejor cuento...”. (Introducción, sin título, texto inédito).

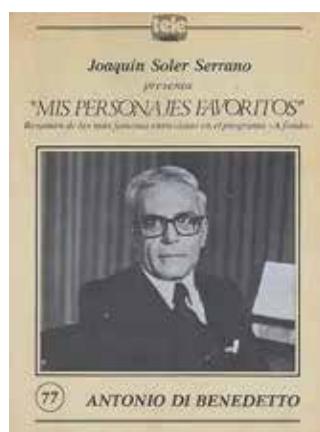
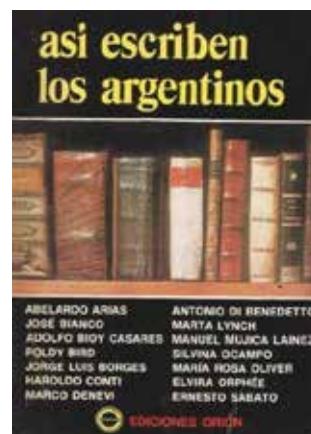
–“No” (anteriormente en *Grot* de 1957).

24. [AA.VV.] *Así escriben los argentinos*

Buenos Aires, Orión, 1975. Prólogo y notas de Haydée M. Jofre Barroso. Colección “Así Escriben”, dirigida por Poldy Bird. Contiene el cuento “Pajaritos en la cabeza” aparecido en las dos ediciones de 1953 y 1971 de *Mundo Animal* bajo el título “Nido en los huesos”.

25. Soler Serrano, Joaquín

Mis personajes favoritos. Resumen de las más famosas entrevistas en el programa “A fondo”. 77: Antonio Di Benedetto. Madrid, Tele Radio s/f., ca. 1980. Ilustrado con fotografías de la entrevista.



26. [AA.VV.] *Cuentos de hoy mismo. Primer Concurso de Cuento Argentino 1982*

Buenos Aires, Círculo de Lectores, 1983. Jurado integrado por J. L. Borges, J. Donoso, J. Lafforgue. E. Pezzoni y J. Delgado. Entre los quince cuentos seleccionados por el jurado, entre otros de I. Blaisten, A. Bonomini, R. Fogwill, E. Gandolfo, M. Mercader, L Moledo, M. Nos, P. Orgambide y A. Pauls, de Antonio Di Benedetto se publica el cuento inédito “El pretendiente”, luego recuperado en *Cuentos Completos*.

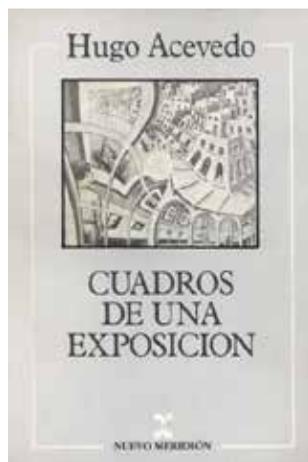
27. Cattarossi arana, Nelly

Literatura de Mendoza (Historia documentada desde sus orígenes a la actualidad) 1820-1980. Buenos Aires, Inca, 1982. Contiene un poema de Antonio Di Benedetto,

“Casi, romance del sandiero”, publicado anteriormente en Mendoza, en el diario *La Libertad*, en su edición extraordinaria, Vendimia 1945.

28. Gómez Saavedra, Juan

Encuentro en Praga. Valencia, Prometeo, 1983. Esta obra que reúne los cuentos ganadores del II Premio Alhambra, contiene la primera edición de “Intensa mirada filial” publicado luego como “En busca de la mirada perdida” en *Cuentos del exilio*.



29. Acevedo, Hugo

Cuadros de una exposición. Buenos Aires, Nuevo Meridión, 1985.

Contiene una carta prólogo de Antonio Di Benedetto.

30. Páginas de Antonio Di Benedetto seleccionadas por el autor

Buenos Aires, Celtia, 1987. Estudio preliminar de Graciela Maturo, 271 páginas.

Contiene, entre otros textos:

–“Niños” (anteriormente como “Silencio y ternura” en *Clarín Revista*. Buenos Aires, 25 de noviembre de 1981.

Posteriormente incluido en *Escritos periodísticos, 1943-1986*. Investigación, selección, prólogo y notas de Liliana Reales. Buenos Aires, Adriana Hidalgo editora, 2016).

–“Soñar en un agujero” (anteriormente como “Hombre en un agujero” en *Cuentos del Exilio* de 1983 y en *Cuadernos Hispanoamericanos*, N° 402, Madrid, 1983, como “Hombre atrapado en un pozo”).

Nota: Pista falsa: con mi amigo Jaime Correas descubrimos en el *Boletín Bibliográfico de Antropología Americana* [B.B.A.A.], entre los años 1947 y 1950, una cantidad de reseñas bibliográficas firmadas por “Antonio Di Benedetto”. Por la época y por ciertas características supusimos que podría haberse tratado de colaboraciones del escritor mendocino, pero finalmente logramos descifrar —no con poco esfuerzo— que se trataba de un homónimo, argentino y contemporáneo, licenciado en geografía e historiador, secretario del Museo Etnográfico Argentino entre 1942 y 1953 y más tarde Director del Instituto de Geografía de la Universidad de Buenos Aires. Hemos preferido dejar esta constancia para evitar falsas expectativas a futuros investigadores.

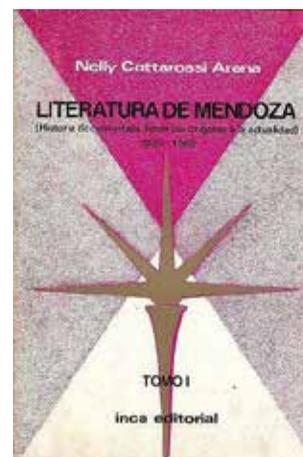
Revistas y periódicos con textos dispersos y entrevistas

1934

–*Sendas*. Revista escolar: 1934. Américo Calí publica el primer cuento de Antonio Di Benedetto: “Soliloquio de un niño príncipe”.

1943

–*Alborada*. Revista del Centro de Estudiantes Universitarios Mendocinos de Córdoba. Año 4, N° 5, Córdoba, noviembre de 1943. “Los trágicos amores de Julieta y Jordán”, posteriormente recuperado en *Cuentos completos*.



1945

-*La Libertad*. Mendoza, edición extraordinaria, Vendimia de 1945. (Poesía: “Casi, romance del sandiero”) recogida luego por Nelly Cattarossi Arana en su libro *Literatura de Mendoza (Historia documentada desde sus orígenes a la actualidad. 1820-1980)*, Buenos Aires, Inca, 1982.

1951

-*Mundo Argentino*, N° 2092. Buenos Aires, 21 de marzo de 1951. “Ya me he suicidado”. Cuento posteriormente recuperado en la antología *Prefiero la noche, prefiero el silencio*, Buenos Aires, Adriana Hidalgo editora, 2018.

1952

-*Lyra*, N° 110-112. Buenos Aires, diciembre de 1952. “Mendoza Artística, 1952”, artículo de Antonio Di Benedetto.

1957

-*Los Andes*, Mendoza, 20 de octubre de 1957. “Historia del cine en la provincia”, artículo de Antonio Di Benedetto.

1958

-*Versión de ideas y libros*, N° 1. Mendoza, otoño, 1958. “Asignación sucesiva de un sueño” (cuento). Posteriormente se publica como “Orden de matar”, con significativas modificaciones en el texto, en *Cuentos del exilio*, de 1983.

-*La Razón*, Buenos Aires, 5 de octubre de 1958. “Síntesis de una conferencia de Di Benedetto sobre literatura fantástica, en la Biblioteca Nacional (acto presidido por Jorge Luis Borges)”.

1959

-*Ficción*, N° 19. Buenos Aires, mayo-junio de 1959. “El puma blanco”, cuento inédito aparecido luego en *El cariño de los tontos*, 1969.

1960

-*Ficción*, N° 24-25. Buenos Aires, marzo-junio de 1960. “Parábola del deseo, la mace-ración y la esperanza”, cuento recuperado en *Cuentos completos*.

1967

-*Primera Plana*, Buenos Aires, 3 de octubre de 1967. “Los suicidas”, fragmento de la novela que se publicará en 1969.

-*Femirama*, Buenos Aires, diciembre de 1967. “Reunión, en Nochebuena, de gente que sueña”, cuento, recuperado luego en *Cuentos completos*.

1969

-*Los Libros*, N° 3. Buenos Aires, Galerna y Zlotoporo, septiembre de 1969. “Reportaje a la tentación del suicidio”, entrevista de Augusto Roa Bastos.

-*Clarín*, Buenos Aires, 18 de septiembre de 1969. “Sobre: un diálogo de Di Benedetto con Ionesco”.

-*Análisis*, N° 450. Buenos Aires, octubre-noviembre de 1969. “Reportaje a Di Benedetto en ocasión del viaje para el jurado del Concurso Editorial Rueda” (entrevista).

1970

-*La Nación*, Buenos Aires, 24 de mayo de 1970. "Agnón, que regresó de Jerusalén", cuento, recuperado luego en *Cuentos completos* y también en *Escritos periodísticos*.

-*Anales de la Universidad de Cuyo*, Mendoza, 19 de octubre de 1970. "Nuestra experiencia frente al cine y la literatura" (conferencia).

1971

-*La Nación*, Buenos Aires, 18 de julio de 1971. "Con Antonio Di Benedetto" (entrevista).

1972

-*Gente*, Buenos Aires, 6 de enero de 1972. "El cuento del año: 'El juicio de Dios'".

-*El Urogallo*, año III, N° 17. Madrid, sept/oct, 1972. "Feroces en una tarde hermosa", cuento aparecido luego como "Feroces" en *Cuentos del exilio*, 1983.

-*Gente*, N° 387 Buenos Aires, 21 diciembre de 1972. "Un escritor en serio", entrevista de Rodolfo Braceli.

-Semana de literatura y cine argentino, Mendoza, Universidad Nacional de Cuyo, 1972. "Nuestra experiencia frente al cine y la literatura". Transcripción de una conferencia en la UNCuyo. Incluida también en *Escritos periodísticos*.

1974

-*Crisis*, N° 20. Buenos Aires, diciembre de 1974. Contiene: "Un fondo de agua" (cuento publicado posteriormente como "Pez", en su libro *Absurdos*, 1978; "Los cuentos de mi madre me enseñaron a narrar" (entrevista de Celia Zaragoza); "Los míos" (texto manuscrito reproducido facsimilarmente).

1975

-*La Opinión*, Buenos Aires, 13 de febrero de 1975. "Tejedor teje mimbre", cuento, recuperado luego en *Cuentos completos*.

-*Clarín*, Buenos Aires, 12 de junio de 1975. "Un ser desdichado que tiene que luchar contra la palabra", entrevista de Ricardo Zelarayán.

1977

-*La Opinión*, N° 17. Buenos Aires, 1977. Los grandes cuentos: "Málaga Paloma" y "Felino de Indias", cuentos que luego fueron recogidos en *Absurdos*, 1978.

-*La Nación*, Buenos Aires, 18 de diciembre de 1977. "Pintor o pintado". Ilustrado por Roberto Páez, cuento publicado más tarde en *Caballo en el salitral*, 1981.

1978

-*La Prensa*, Buenos Aires, 2 de abril de 1978. "Cajas, o Abel", cuento posteriormente publicado como "Dos hermanos" en *Cuentos del exilio*, 1983.

-*La Prensa*, Buenos Aires, 20 de agosto de 1978. "Desde Londres: Mario Vargas Llosa, profesor en Cambridge y autor de Teatro", artículo de Antonio Di Benedetto.

1979

-*El País*, Madrid, 14 de enero de 1979. "Antonio Di Benedetto: El instinto de muerte es un tema permanente en mis libros", entrevista de Celia Zaragoza.

-*La nueva estafeta*, Madrid, julio de 1978. Concurso de cuentos cortos: "Relojismos", cuento publicado luego en *Cuentos del exilio*, 1983.

1981

-*La Prensa*, Buenos Aires, 5 de abril de 1981. "García Lorca a la Torera", artículo de Antonio Di Benedetto. Posteriormente recuperado en *Escritos periodísticos*, 2016.

-*Clarín*, Buenos Aires, 24 de septiembre de 1981. "Un veneno sin identidad", artículo de Antonio Di Benedetto. Posteriormente recuperado en *Escritos periodísticos*, 2016.

-*Clarín*, Buenos Aires, 3 de noviembre de 1981. "Madrid y la invasión de Henry Moore", artículo de Antonio Di Benedetto. Posteriormente recuperado en *Escritos periodísticos*, 2016.

-*La Prensa*, Buenos Aires, 15 de noviembre de 1981. "Segundo Congreso de Escritores de la Lengua Española", artículo de Antonio Di Benedetto. Posteriormente recuperado en *Escritos periodísticos*, 2016.

-*Clarín Revista*, Buenos Aires, 25 de noviembre de 1981. "Silencio y ternura", cuento que aparece luego como "Niños" en *Páginas escogidas de Antonio Di Benedetto*, 1987. Posteriormente recuperado en *Escritos periodísticos*, 2016.

1982

-*Capítulo*, N° 145. Buenos Aires, Centro Editor de América Latina, mayo de 1982. "Antonio Di Benedetto" (entrevista).

1983

-*Clarín*, Buenos Aires, 14 de abril de 1983. "Volver por la puerta grande", entrevista de Fermín Fèvre.

-*Tiempo argentino*, 24 de noviembre de 1983. "Volver: ¿Sueño o pesadilla?", entrevista de Martín Caparrós.

-*Cuadernos Hispanoamericanos*, N° 402. Diciembre de 1983. "Hombre atrapado en un pozo" (cuento publicado ese mismo año como "Soñar en un agujero", en *Páginas de Antonio Di Benedetto seleccionadas por el autor*, 1987, y como "Hombre en un agujero" en *Cuentos del exilio*, 1983).

1984

-*La Prensa*, Buenos Aires, 26 de febrero de 1984. "Antonio Di Benedetto: entre los grandes narradores argentinos", entrevista de Armando Almada Roche.

-*La Prensa*, Buenos Aires, 11 de marzo de 1984. "Última entrevista con Julio Cortázar", crónica de Antonio Di Benedetto: acerca de su último encuentro con Cortázar. Posteriormente recuperada en *Escritos periodísticos*, 2016.

-*Clarín*, Buenos Aires, 7 de octubre de 1984. "Cuando soplan los sueños", entrevista de Nilda Sosa.

-*La Razón*, Buenos Aires, 7 de diciembre de 1984. "Antonio Di Benedetto se quedará en Buenos Aires", entrevista de Analía Roffo.

-*La Nación*, Buenos Aires, 23 de diciembre de 1984. "Con Antonio Di Benedetto", entrevista de María Esther Vázquez.

-*Clarín, Suplemento Cultura y Nación*, Buenos Aires, 27 de diciembre de 1984. “El llamador de bronce”, cuento inédito, recogido luego en *Cuentos completos* como “Manos en la noche”.

1985

-*Clarín*, Buenos Aires, 11 de abril de 1985. “Con Antonio Di Benedetto a punto de partir a España”, entrevista de Celia Zaragoza.

-*Clarín*, Buenos Aires, 14 de julio de 1985. “Lentamente estoy volviendo al exilio”, entrevista de Jorge Halperín. Posteriormente recuperada en *Escritos periodísticos*, 2016.

-*Clarín*, Buenos Aires, 18 de julio de 1985. “El amor entra por los ojos”, cuento, recuperado luego en *Cuentos Completos*.

1986

-*La Prensa*. Buenos Aires, 16 de octubre de 1986. “El escritor es un demonio que sufre”, entrevista de Armando Almada Roche. Posteriormente recuperada en *Escritos periodísticos*, 2016.

-*La Nación*, Buenos Aires, 19 de octubre de 1986. “Antonio Di Benedetto, el autor de la espera”, entrevista de Jorge Urien Berri. Posteriormente recuperada en *Escritos periodísticos*, 2016.

1987

-*Quimera*, Nº 59. Barcelona, sin fecha, ca. diciembre de 1986. “La soledad como proyección”, entrevista de Paloma Recio.

Zama, todas sus ediciones

Traducida a quince idiomas (alemán, rumano, turco, danés, albanés, esloveno, hebreo, checo, inglés, portugués, italiano, polaco, francés, neerlandés y griego) y editada en veintisiete ciudades por treinta y un sellos editoriales, *Zama* está considerada entre las mejores novelas en español de todos los tiempos. Tan es así que esta misma revista académica lleva su nombre. No obstante, entendemos que aún hoy sigue sin tener el reconocimiento que amerita entre el público lector y el mercado editorial. Como tantas veces se ha dicho, la deuda que nuestro país tiene con Antonio Di Benedetto es desconcertante, y especialmente notable en Mendoza, su provincia natal, en donde esta novela se imprimió recién cincuenta años después de su primera aparición en Buenos Aires, en una edición de la Universidad de Cuyo, curiosamente con una reducida tirada de 700 ejemplares. Veinticinco ediciones en varios idiomas tuvo *Zama* antes de poder brotar tímidamente en su provincia. También parece absurdo que nunca se imprimiera en Paraguay. O que en toda Latinoamérica solo se haya publicado en Brasil, además de en la Argentina.

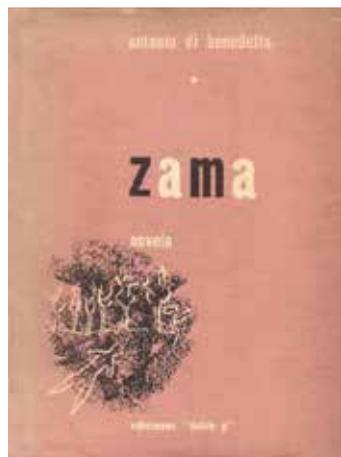
La edición argentina más reciente es la de Adriana Hidalgo y lleva más de una docena de tiradas consecutivas (lamentablemente sin prólogo, estudio preliminar ni notas que la enriquezcan).

Tampoco la formidable película de Lucrecia Martel basada en la obra parece haber logrado —aunque no haya sido su propósito— una mayor difusión de la novela, ni propiciado su lectura, ni haber alcanzado ningún triunfo editorial posterior como a menudo sucede en estos casos.

¿A cien años del nacimiento de Antonio Di Benedetto, comenzaremos —al menos sus compatriotas— a citar *Zama* entre *rayuelas*, *segundo sombras*, *héroes y tumbas* y *siete locos*?

L. A.

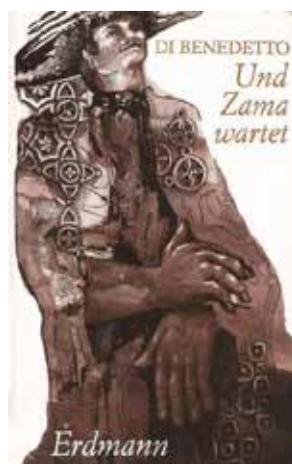
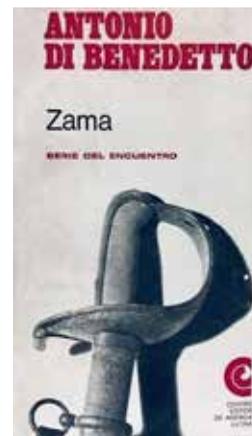
Los libros siguientes forman parte de la Colección Aquilanti.



1. *Zama*: Buenos Aires, Doble P, Colección Grandes Escritores Argentinos. Talleres Gráficos Stilcograf, 24 de octubre de 1956. 248 páginas.

2. *Zama*: Buenos Aires, Centro Editor de América Latina. “Serie del Encuentro”, mayo de 1967. 206 páginas. Segunda edición corregida por el autor.

3. *Und Zamawartet*: Tübingen y Basilea. Horst ErdmannVerlag, 1967. 277 páginas. Traducción al alemán de María Bamberg, en base a la segunda edición argentina, de 1967, con cambios del autor. Incluye un “Epílogo para el lector alemán”, por la traductora. Tapas en tela con sobrecubierta.

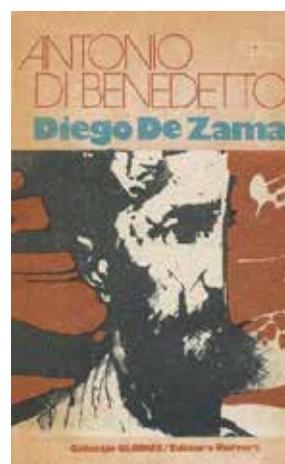


4. *Diego de Zama*: Bucarest, Ed. Univers, Globus, 1988. 283 páginas. Traducción al rumano y prólogo de Tudora Șandru-Olteanu.

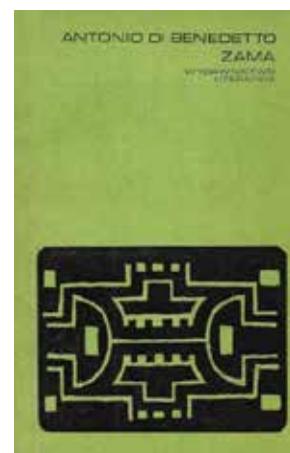
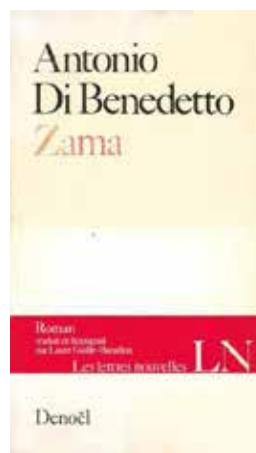
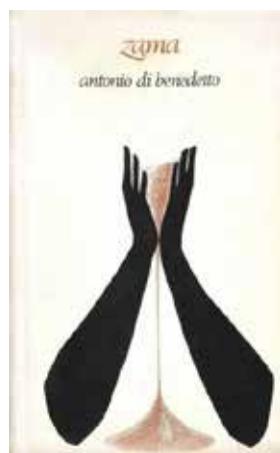
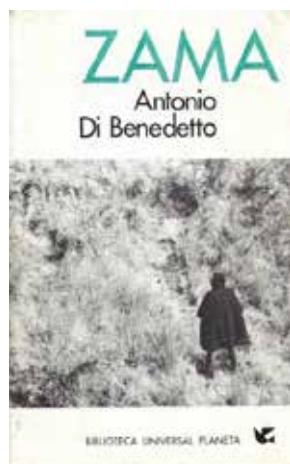
5. *Zama*: Barcelona, Biblioteca Universal Planeta, 1972. 210 páginas. Foto de tapa por Alberto Viñals.

6. *Zama*: Barcelona, Círculo de Lectores, 1974. 225 páginas. Con una reseña sobre el autor y la obra, por Alberto Cousté. Cubierta en tela, diseñada por Liarte.

7. *Zama*: París, Éditions Denoël, “Lettres Nouvelles”, 1976. 239 páginas. Traducción al francés por Laure Guille-Bataillon, con la colaboración de Phillipe Bataillon, Juan José Saer y Antonio Di Benedetto.



8. *Zama*: Cracovia, Wydawnictwo Literackie, 1976. 194 páginas. Traducción al polaco de Zofia Chądzyńska. Epílogo de Jerzy Kühn.

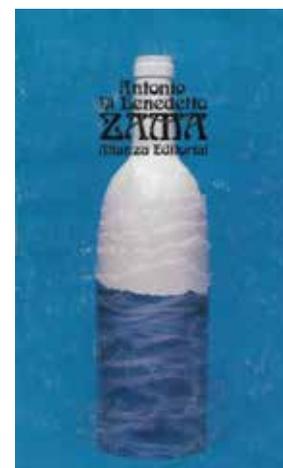
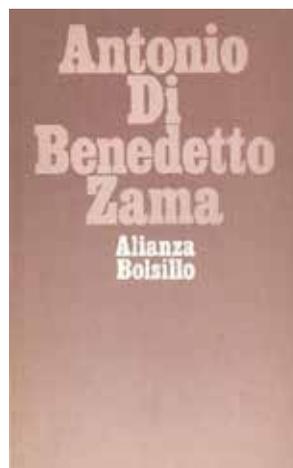
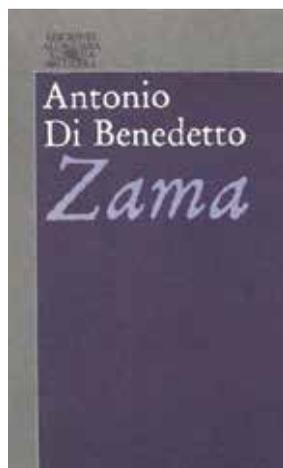
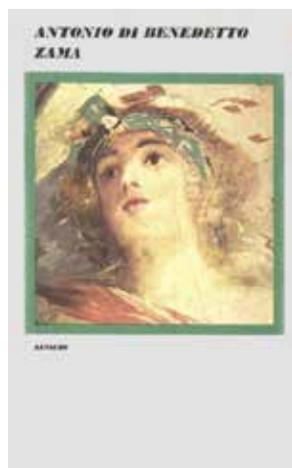


9. *Zama*: Torino, Giulio Einaudi Editore, 12 de marzo de 1977. 207 páginas. Traducción al italiano, notas y epílogo de Francesco Tentori Montalvo.

10. *Zama*: Madrid, Alfaguara, 25 de abril de 1979. 246 páginas.

11. *Zama*: Buenos Aires, Alianza Bolsillo, agosto de 1984. 240 páginas.

12. *Zama*: Madrid, Alianza Editorial, 1985. 215 pág. Diseño de cubierta de Daniel Gil.

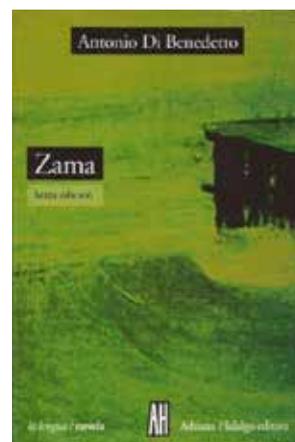
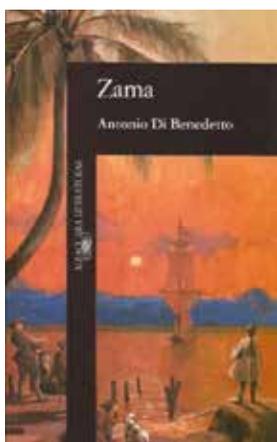
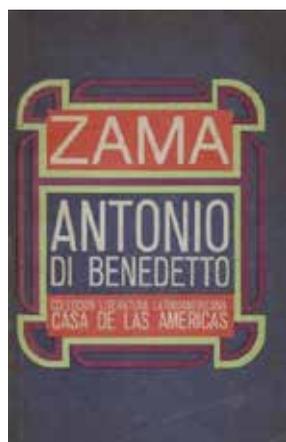


13. *Zama*: La Habana, Casa de las Américas, abril de 1990. XX, 247 y 16 páginas sin numerar. Incluye un prólogo de Basilia Papastamatiú y el anexo final “Antonio Di Benedetto y su época” a modo de cuadro sinóptico.

14. *Zama*: Madrid, Alfaguara, 1998. 246 páginas. Reseña en contratapa de Augusto Roa Bastos.

15. *Zama*: Liubliana, Mladinska Knjiga Publishing House, Colección Kondor, 1999. 280 páginas. Con un epílogo y traducción al esloveno de Vesna Velkovrh Bukilica.

16. *Zama*: Buenos Aires, Adriana Hidalgo, 2000. 262 páginas. Diseño de Gabriela di Giuseppe.

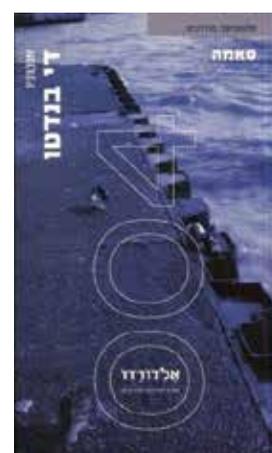
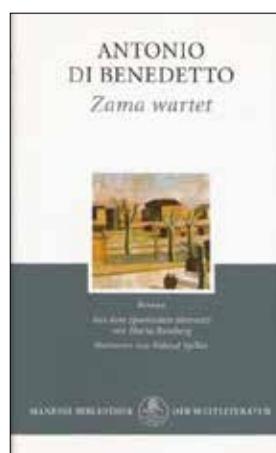
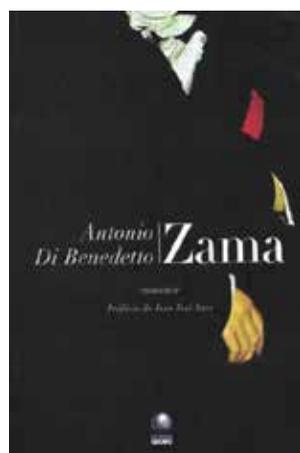
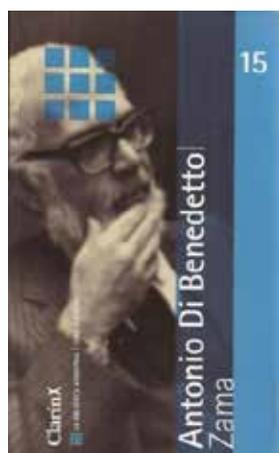


17. *Zama*: Barcelona, La Biblioteca Argentina. Serie Clásicos/*Clarín*, 2001. Colección dirigida por Ricardo Piglia y Osvaldo Tcherkaski. Prólogo de Juan José Saer. 179 páginas. Tapas rígidas con sobrecubierta.

18. *Zama*: San Pablo, Editorial Globo, 2006. 247 páginas. Prólogo de Juan José Saer. Traducción al portugués de Maria Paula Gurgel Ribeiro.

19. *Zama wartet*: Zürich, Editorial Manesse, 2009. 378 páginas. Traducción al alemán de Maria Bamberg. Epílogo de Roland Spiller. Tapas en tela con sobrecubierta.

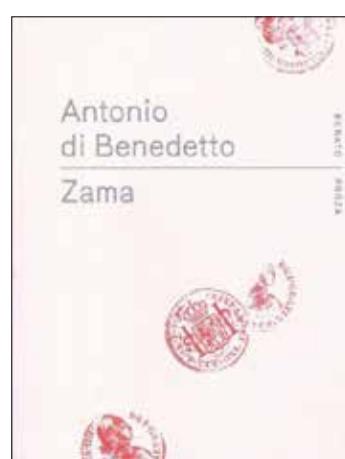
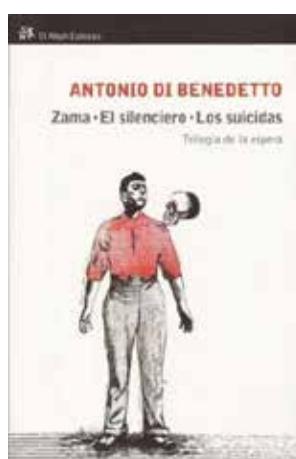
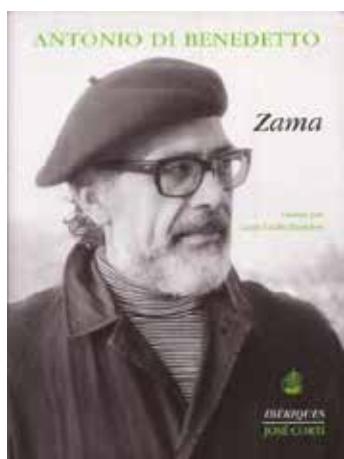
20. *Zama*: Jerusalén, Carmel Publishing House, 2009. 263 páginas. Traducción al hebreo de Yoram Meltzer. Incluye un prefacio del editor, Uriel Kon, comentarios sobre la traducción por Y. Meltzer, y dos textos de Juan José Saer publicados anteriormente.



21. *Zama*: Mayenne, José Corti Editions, “Col. Ibériques”, febrero de 2011. 303 páginas. Traducida al francés por Laure Guille-Bataillon, con colaboración de Philippe Bataillon, Juan José Saer y Antonio Di Benedetto.

22. *Zama - El silenciero - Los suicidas*: Barcelona, El Aleph, 2011. 503 páginas. Prólogo de Juan José Saer y epílogo de Sergio Chejfec. Ilustración de tapa, Pere Ginard.

23. *Zama*: Praga, Editorial Rubato, 2013. 295 páginas. Traducido al checo por Jan Hloušek.



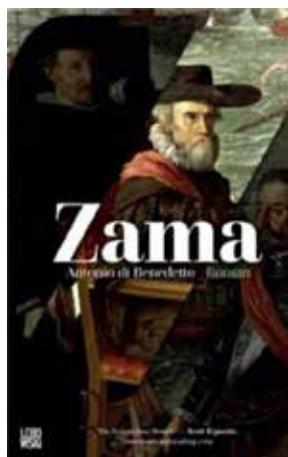
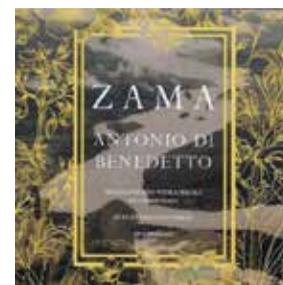
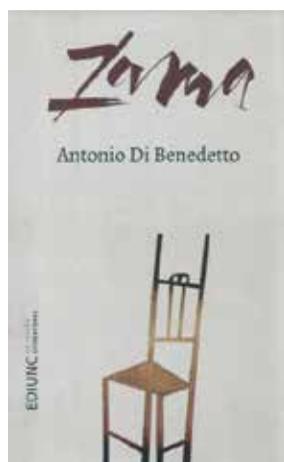
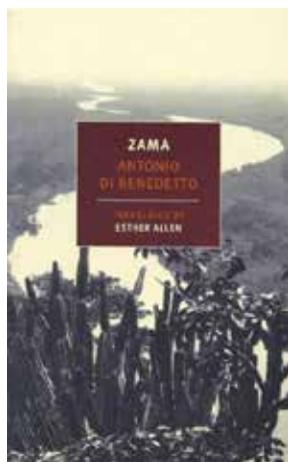
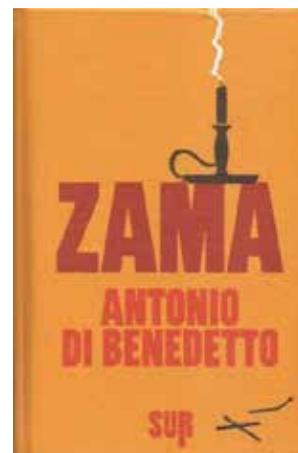
24. *Zama*: Roma, Sur, mayo de 2014. 248 páginas. Traducción al italiano de Francesco Tentori Montalto y prefacio de Maria Nicola. Cartoné. Obra editada en el marco del Programa “Sur” de apoyo a las traducciones del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina.

25. *Zama*: Nueva York, New York Review of Books, November 17, 2015. Traducción al inglés e introducción de Esther Allen. Foto de tapa Guido Boggiani. Obra editada en el marco del Programa “Sur” de apoyo a las traducciones del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina

26. *Zama*: Mendoza, EDIUNC, Universidad Nacional de Cuyo, 2015. 237 páginas. Con un ensayo de Estela Saint André, ilustraciones de Cristian Delhez y una fotografía del autor por Gianni Mestichelli. Aunque no se menciona en el libro, se trata de una edición no venal, en tirada de 700 ejemplares.

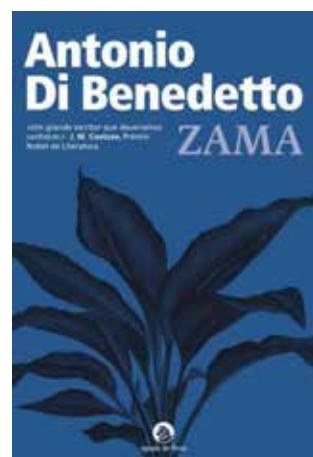
27. *Zama*: Audiolibro, en inglés. Ashland, Oregón, Blackstone Publishing, 2017. Caja con siete discos compactos, con la versión íntegra de *Zama*, en inglés, leída por Armando Durán. Traducción y prefacio de Esther Allen.

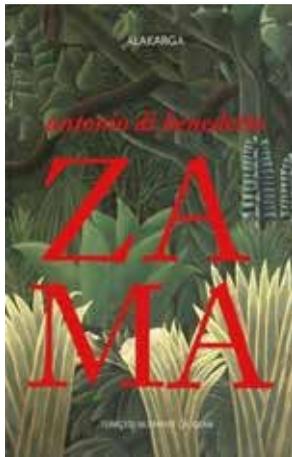
28. *Zama*: Atenas, Kastaniotis, 16 de octubre de 2018. 304 páginas. Traducción al griego de Anna Verriopoulou. Obra editada en el marco del Programa “Sur” de apoyo a las traducciones del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina.



29. *Zama*: Ámsterdam, Lebowsky Publishers, 25 de marzo de 2019. 288 páginas. Traducción al holandés de Aline Glastra van Loon. Obra editada en el marco del Programa “Sur” de apoyo a las traducciones del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina.

30. *Zama*: Amadora, 2020 Editora, Cavalo de Ferro, 1 de abril 2019. 240 páginas. Obra editada en el marco del Programa “Sur” de apoyo a las traducciones del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina.





31. *Zama*: Estambul, Alakarga, 25 de noviembre de 2019. 328 páginas. Traducción al turco de Nurhayat Caliskan. Obra editada en el marco del Programa “Sur” de apoyo a las traducciones del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina.

32. *Zama wartet*: Berlín, Verlag Klaus Wagenbach, 28 de enero de 2021. 189 páginas. Formato Kindle. Con un prólogo de J. M. Coetzee. Traducción de María Bamberg.

33. *Zama*: Valby, Skjødt Forlag. Traducido al danés por Ane-Grethe Østergaard (de próxima aparición). Obra que se editará en el marco del Programa “Sur” de apoyo a las traducciones del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina.

34. *Zama*: Tirana, Aleph Klub. Traducción al albanés. De próxima aparición. Obra que se editará en el marco del Programa “Sur” de apoyo a las traducciones del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina.



Posibles obras de referencia utilizadas por Antonio Di Benedetto para la escritura de *Zama*

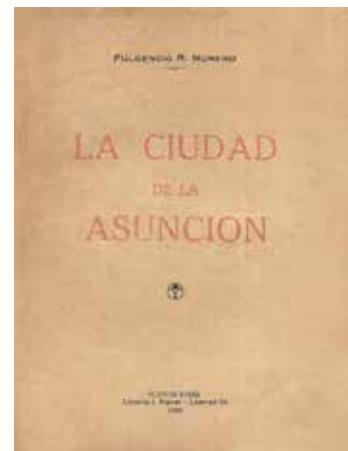
-Bischoff, Efrain U.: *Doctor Miguel Gregorio de Zamalloa: primer rector revolucionario de la Universidad de Córdoba*, Córdoba, Universidad Nacional de Córdoba, Facultad de Filosofía y Humanidades, Instituto de Estudios Americanistas, 1952.

Obra de referencia fundamental usada por Antonio Di Benedetto para documentar su novela *Zama*. Posiblemente del nombre de Zamalloa surja el nombre de su personaje “Zama”, como señaló Gaspar Pío del Corro.

-Del Barco Centenera, Martín: *Argentina y conquista del Río de la Plata*, Buenos Aires, Ángel Estrada, 1912.

Posible obra de referencia para Antonio Di Benedetto para documentar su novela *Zama* (Malva Filer, *dixit*).

-Moreno, Fulgencio R.: *La ciudad de la Asunción*, Buenos Aires, Librería J. Suárez, 1926.



Posible obra de referencia para Antonio Di Benedetto para documentar su novela *Zama*, como señaló Malva Filer.

-De Lafuente Machain, Ricardo: *La Asunción de antaño*, Buenos Aires, Emecé, 1942.

Posible obra de referencia para Antonio Di Benedetto para documentar su novela *Zama*, como señaló Malva Filer.

-Azara, Félix de: *Descripción e historia del Paraguay y del Río de la Plata* [1847]. Biblioteca Histórica Colonial, Buenos Aires, Editorial Bajel, 1943

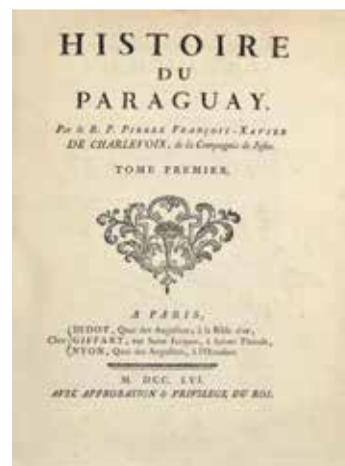
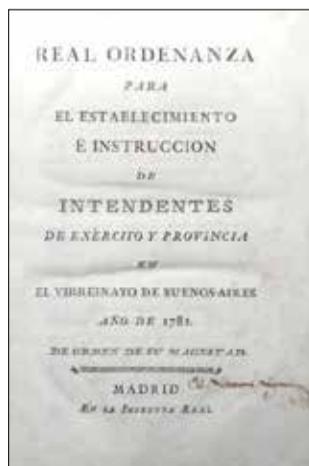
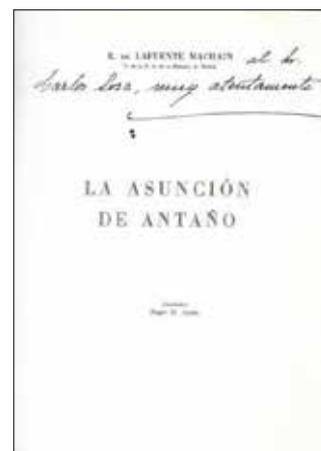
Posible obra de referencia de Antonio Di Benedetto para documentar su novela *Zama* (Malva Filer, *dixit*).

-*Real Ordenanza para el establecimiento e instrucción de Intendentes de Ejército y Provincia en el Virreinato de Buenos-Aires*. Año de 1782. Madrid, Imprenta Real (1782).

Posible obra de referencia para Antonio Di Benedetto para documentar su novela *Zama* (Jimena Néspolo, *dixit*).

-Charlevoix, Pierre François-Xavier de: *Histoire du Paraguay par le R. P. (...) de la Compagnie de Jesus*. París, Didot, 1756.

Posible obra de referencia para Antonio Di Benedetto para documentar su novela *Zama*.



Agradecimientos

Carlos Aguirre (Universidad de Oregon), María José Aquilanti, Federico Barea, Jaime Correas, Natalia Gelós, Mario Goloboff, Rodrigo Gutiérrez Viñuales, Andrea López (AH), Cristina Lucero, Jorge Monteleone, Jimena Néspolo, Julio Premat, Liliana Reales, Laura Valdivieso, Indio Zabala.

